

## Original Documents.

THE following correspondence between Bishop Grandisson and the Courtenay family, in the early part of the fourteenth century, has been extracted from the registers of the See of Exeter, by my friends Dr. Oliver and Mr. Pitman Jones, of Exeter, to whose diligent researches among the diocesan and municipal records this Journal has already been indebted for original documents of considerable interest.

I am personally under great obligation to those gentlemen for their kindness in having made me, for many years, a participator in the results of their unremitting labours in the field of historical antiquity. If I have been able at any time to invite the attention and to gratify the curiosity of the Members of the Society by laying before them a few selections from the numerous extracts with which they have from time to time supplied me, I hope it will not be forgotten that it is to them, and not to myself, that the merit justly belongs.

The letters are printed from copies before me without any attempt on my part to exercise critical powers of emendation, or to clear up the few obscurities which will perhaps present themselves to the reader. I rather think that, if a translation were to accompany the letters, there are readers who would not look upon it as an imputation on their knowledge or sagacity. The early French has not many students in this country, even where a knowledge of it might be expected; and it may be stated confidently that there have been not a few eminent lawyers of my time, to whom the earlier Year Books of the law have been sealed volumes. I have, however, conformed to the usual practice, and left the reader to be his own interpreter.

EDWARD SMIRKE.

I. Letter from the Bishop to Lord Hugo de Courtenay Earl of Devon, congratulating him on his safe return home in a storm from a visit to the Bishop :—

Grandisson's Regist. Vol. I. fol. 54.

“ Salutz come a soun filz oue la benesoun de dieux e la nostre. Trechere Sire, nous sumus molt liee de queer que dieux vous aad sauve en la tempeste de hier et le prioms que il vous sauve a garde touz jours en sauvete. Et sachet, sire, que ceo estoyt molt contre nostre voluntee que vous partistes de nostre houstiel.<sup>3</sup> Par quoi, Sire, bon est de overer touz jours apres bon consail. Sire, tutes les foitz que nous pouroms rien oyr tochaunt voz honneurs, nous le vous escrivenroms, si vous prioms que vous le facet a nous quant vous pourez bonement. Sire, nostre seignour vous eit en sa garde.”

II. Letter from the Bishop to the Earl, urgently requesting a loan of 200*l.*, and an answer by bearer.

Grandisson's Reg. Vol. I. folio 63.

“ Salutz et treches amystez ove la beniscoun de dieu et la nostre. Purceo Sire que nous avoms a faire hastivement une grandezyme paie dargent a la court per la resoun de nostre eglise d'Excestre que estoit par nostre predecessor si grandement oblige, et tot leyde qui nous est fet ne suffit mye saunz eide de bons amys a la miete de la some nous devoms, illocques vous prioms si cherment, Sire, come nous pooms que vous nous voillez a prestre taunqe un an C C Li desterling par tiele seurte come vous volez ordeiner si que parmy vostre eide, Sire, et de autres bons amys nous puissoms estre deliveres de la dette avantdite. Et si vous plest, Sire, nous voillez escrire par la porteur de cestes quoy vous plest faire de ceste nostre priere. Sire, nostre seigneur vous eit en sa garde. Escript a nostre manoir de Chuddelegh la xxiiii jour de Jeneuer.”

III. Reply of the Earl to the Bishop, declining to make any advance, for family reasons. He also mentions a debt of the Bishop's predecessor, James Berkley, and alludes to the large contributions already levied by Grandisson on his clergy, and (as it should seem) his neglect of episcopal duties.

“ A seon treshonurable seigneur et pierre en Dieu toutes honurs et toutes reverences. Purceo Sire que vous nous prietz par vooz leteres que nous vous dussons aprester une certeyne summe dargent, voilletz savoir, Sire, que nous avomps taunt mys a maryer nostre fille et de acquiter le testament nostre chere miere, que dieuz assaille, que nous ne pooms vostre priere faire a ceste fietz dont il nous poise. Et daltreparte vostre predecessor levesque James nous est tenu en une summe dargent et nous ne pooms pas avenir si nous ne pledoms ove les executors. Sire, voz clerks dyunt parmy vostre eveschee que vous avyetz fait une graunde quillete dentre eux la quele chose ne fust unkes fait par nul evesque avaunt ces heures, et entent le people que vous avetz graunt aver. Et bon est, Sire, de comencer a vivre du vostre et meynementz et faire droyture et grace a riches et a poveres. Et, Sire, satchetz que evesque ne doyt mye estre synguler mes sovent soy doit monstrer pour counforter les almes del people et touz doit escuter et ne mye trop legerement crere, qar bon juge deit tost conceyure et tart doner judgement pur amys aver. Sire, le Seynt Esprite vous sauve et gard.”

IV. Reply by the Bishop to the last letter, in which he justifies the request in his first letter; denies the imputations upon himself; and hints that the laity are not qualified to lecture spiritual persons.

Grandisson's Reg. Vol. I. fol. 63 b.

Saluz ove la beniscoun de Dieu et la nostre ove aprise de pierre et amour de mere. Nous avoms, Sire, resceu vos leteres par les quelles nous avoms bien entendu solom nostre petit sen vostre graunt sen, et endroit, Sire, du mariage vostre fille et daquier le testament vostre mere molt sumes liee de quoer de si parfites oeures, par quoy, Sire, nous vous tenoms quant a nous vostre pier estre excuse de habundaunte filiole charity cy et devant

Dieu. Des autre choses que vous nous escryvez pourceo, Sire, que vous  
 estes sage coment que ly sage deyve double consail de respoudre a tieux  
 il nous semble que nous devoms tenir le deroyn quant aore. En droyt de  
 ceo que nous cleris, ou les voz par aventure come mes qydoms, dyent que  
 nous avoms fet une graunde quilitate entre eaux quele chose nul evesque ne  
 fist avant ces hores dounte le people qyde, come vous dites, que nous  
 avoms grand aver, nous nous enmerveyloms de votre graunt saver qar qey  
 que len die verite ne se muste mye. Et vous, Sire, si vous plest poez saver et  
 tot le people siet que unques nul evesque avant nous ne trova ces eveschies  
 si destruite de totes pars ne si endette come nous avoms ore fet, dieu set  
 sans nostre peche. Et ne pour quant coment que nous par grand damage  
 et travayl du corps avoms amenuse marvevlousement par leyde nostrre  
 bone dame cele summe loialitat tote la quilitate ne se estent ala meiste  
 du remenant. Et ne pour quant Sire Deu et reson volent et comaudent  
 que les bons fiz solun lour power eydent lour pere et mere a mestier, coment  
 que les denaturels ne la font mye e les altres poy ument, mes ceo ne  
 dyoms mye par nous, qar nous ne entreviveroms mie ne entre notre  
 boche ne entera mes de nostre plus issera. Et ne pour quant a ceste  
 charge fumes apelle come Aaron et ne le ravymes mye come les fiz Chore.  
 Quant a cele summe, Sire, que vous aprestastes a notre predecesseur,  
 levesque James, que Dieux assoille, pour ouere de charite, sil ne vous paie  
 en deners en cest secle, vous esperez, come nous quidoms, de trover le  
 tressor par ses prieres en cel. De rechef de ceo que votre savoys det a  
 nostre foliez que bon est de comencer vivere du nostre et menement, nostre  
 court sen ne lalent mye clerement. Si vous par aventure ne nous sur-  
 mettez que nous avoms avant ces hours vesqy dautruy ou en menducant  
 ou emblaunt de queles maneres de viure nous quidoms al eide de Dieu  
 que nous nous puissoms devant Dieu e le mounde quyter e touz nous  
 auncestres. Quant amenement vivere a leyde de Dieu nostre pourveyour,  
 qui donne a mineus lour viande e as poucyns de corbyns<sup>1</sup> a ly criand,  
 nous esperons qui il ne faudra mie a soun servent, qar come il nous  
 promist cely que ad done le corps e lalme, il dora vesture et viaunde e plus  
 ne desiroms nous mye ove sa grace en cest mounde. D'autre part vostre  
 descrecion dit que nous dussons faire droyture e grace a riches et poures,  
 de quel consail nous vous mercioms de quoer e esperooms par la grace de  
 nostre creatour et governour que solom nostre petit poaer e savoir lavons  
 fait et par seyde toiours le feroms de meiz en meiz. E de vous bones  
 aprises et vous jugemens en la fyn de votre lettre coment que les fiz de  
 Dieu ne de seynte eglise ne deivont ne ne poont apprendre ne juger lour  
 mestres ne lour peres espiritualx, nous vous mercioms et pardonoms. Et  
 quant a la singulerete que vous nous surmettez, dioms que pleysse a Dieu  
 e a la virge singulere que nous seyoms en bien singuler et single et ne mye  
 double, come ly seclesages. Quant aux demonstrar sovent pour conforter  
 les almes, plese a Dieu que sa volente et ne mie nous possoms a eaux  
 demonstrar. Quant a tous escoter sachez Sire que il nous faudrayount  
 oures et orayles, et ne par quant Jetro dit a Moyses que il se gasteroyt en  
 si sanz resony a ly dona autre consal, qui est esprovez par nos seyz peres  
 en Dieu. De crere de leger et tost conceyure et tard jugement doner par  
 avis aver le mestre qui nous aprent et de nous si de leger mal creit et  
 tost conceyt, quelle close il ne seit ne ne veyt et sanz avys aver, a tort

<sup>1</sup> Luke xii. 24.

nous voet jugger, pour mes deveroyt de son soyl le tres' en gitier et pris de lautri buchete oster. Cestes choses dioms pour notre fitz si bon seyt apendre, et si autre si a reprendre, qar coment que nous seyoms en age plus tendre, nous savoms sil covent de tuz nos fatez raison rendre. Et voillez, Sire, entendre que nous avoms si longement a les escoles de clers et de prelatz apres notre leson rendre, que nous ne devoms de celes scienceis en autre escole licenses prendre. Par que vos, Sire, nous devez pardonner si prelat ne voyse a lescole de chivaler, qar Seint Poul dit qe "spiritualis omnia judicat et a nemine judicatur."<sup>3</sup> Le sen dit saint espirit garde votre saver et votre aver. Escript a notre manoir de Chud-delegh le vendredi apres le conversioune de Seint Poul, lan de notre sacre secounde. [January 1329.]

V. Letter of the Bishop to the Lady de Courtenay, the Countess of Devon, relating what had passed between the Earl and himself, and complaining of the disrespectful language of the Earl.

Grandisson's. Vol. I. Reg. fol. 64.

Saluz come a notre quor de memo ove la beniscun de Dieu et la nostre. Sachez, treschere chosine, que nou priames lauter jour notre cher fiz votre seigneur pour asaier sa bone volunte vers nous de une priere quale nous qydoms que vous bien savez. Et il nous respondy en sey excusant. Ore quant a cele besoyne de quele excusacionx nous fumes et sumes bien paye, mes pourgeo que il nous escripe autres resouns solon sa segnu rele volonte, nous ly respondoms derechef, qar il nous poys molt que coment que il seyt sage, il se tent meymes trop sage et autres trop fous, quele chose nest pas signe de sauver, qar len dyt en Fraunce que nul nest fol que ne qde estre sage. Et nous esperons, cher chosine, par la grace de Dieu et leyde sa bone Mere, que nous ne fumes mye si a reprendre ne apprendre come il nous fet entendre. Et coment que nous moy savoms et valoms, nous sumes ne pourquant prestre et evesqz et soun per en Dieu en vie et mort. Mes ne pourquant sachez de voirs que nous ne sumes pourgeo ren mal paye ne mien de quoer, quar nous entendoms que il le fit pour bien, coment que nul ne droyt deleger erere ne dire mal de evesqz pour le peril que ent vient al alme contre Dieu qui ministre il est, qar nul ne doyt fere autre pecche le seon. Chere cosine le seynt esprit vous garde.

<sup>2</sup> 1 Cor. ii. 15.